

ΝΑΟΥΜ

נחום

I. Αἴμμα Νινευη, βιβλίον δράσεως Ναοὺμ τοῦ Ἐλκεσαίου. 2 Θεὸς ζηλωτῆς, καὶ ἐδικι- κῶν κύριος, ἐδικιῶν κύριος μετὰ θυμοῦ, ἐδικιῶν κύριος τοὺς ὑπεναντίους αὐτοῦ, καὶ ἐξαιρῶν αὐτὸς τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ. 3 Κύ- ριος μακρόθυμος, καὶ μεγάλη ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ, καὶ ἀθῶον οὐκ ἀθωώσει κύριος. 4 Ἐν συντε- λείᾳ, καὶ ἐν συσσεισμῷ ἡ ὁδὸς αὐτοῦ, καὶ νεφέλαι κοινοστός ποδῶν αὐτοῦ. 5 Ἀπειλῶν θαλάσση, καὶ ξηραίνων αὐτήν, καὶ πάντα τοὺς ποταμοὺς ἐξηρημῶν. 6 Ὀλιγόθῃ ἡ Βα- σανίτις, καὶ ὁ Κάριμος, καὶ τὰ ἔξανθοῦντα τοῦ Λιβάνου ἐξέλιπε. 7 Τὰ ὄρη ἐσεισθήσαν ἀπ' αὐτοῦ, καὶ οἱ βουνοὶ ἐσαλεύθησαν καὶ ἀνεστάλη ἡ γῆ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ ἢ σύμ- πασα, καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ. 8 Ἀπὸ προσώπου ὀργῆς αὐτοῦ τίς ὑποστή- σεται; καὶ τίς ἀντιστήσεται ἐν ὀργῇ θυμοῦ αὐτοῦ; Ὁ θυμὸς αὐτοῦ τῆκε * ἀρχάς, καὶ αἱ πέτραι διεθροῦθησαν ἀπ' αὐτοῦ. 9 Χορη- στός κύριος τοῖς ὑπομένουσιν αὐτὸν ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως, καὶ γνώσκων τοὺς εὐλαβουμένους αὐτόν. 10 Καὶ ἐν κατακλυσμῷ πορείας συν- τέλειαν ποιήσεται τοῖς ἐπεγειρομένοις καὶ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ διώξεται σκότος. 11 Τί λογίζεσθε ἐπὶ τὸν κύριον; Συντέλειαν αὐτὸς ποιήσεται, οὐκ ἐδικικήσει δις ἐπιτοαντὸ ἐν θλίψει. 12 Οὐ ἐως θεμελίον αὐτοῦ χερσῶθήσεται, καὶ ὡς σμίλαξ περιπλεκομένη βρωθήσεται, καὶ ὡς καλάμη ξηρασίας μεστή.

Inscr. A: Ναὺμ ζ' (quippe sept. loco posi- tus). N: Ἐλκεσαίου (B1: Ἐλκεσίου). 2. A1F* (all.) ἐκδ. κύρ. 3. A1: κ. ἀθῶων ἢ κ. ἀθ. 4. N: κ. πάντα τὰ ἔξανθ. 5. X: ἐσεισθή. N in marg.; καὶ οἱ βου. ἐσαλ. καὶ ἄ. 6. F: Πρὸ προσώπῃ ... * αἱ. 8. F: ἐξε- γερ. 9. F: ποιήσει (X† καὶ). 10. F: θεμελίον. A:

1. Malheur accablant de Ninive. Hébreu : « ora- cle sur Ninive ». 2. Il se met en colère contre ses ennemis. Septante : « lui-même exterme ses ennemis ». 3. Il ne fera pas pur et innocent. Hébreu : « il ne laisse pas impuni ». 4. Devant la colère de sa fureur, c'est-à-dire « de- vant son ardente fureur ». — S'est répandue comme

I. מִשָּׂא נִינְוָה סֶפֶר הַזֵּוֹן נַחֻם I. 2 הַאֲלֻקְשֵׁי: אֵל קְנוֹא וְנִקְם יְהוָה נִקְם יְהוָה וְכַעַל חֲמָה נִקְם יְהוָה לְצַדִּיקוֹ 3 וְנוֹטֵר הוּא לֹא יִכְבֹּי: יְהוָה אַרְךָ אָפְסוֹם וְגִדּוֹל-פֶּתַח וְנִקְהָ לֹא וְנִקְהָ יְהוָה 4 בְּסוֹפָהּ וּבְשַׁעֲרֶיהָ דִּרְכּוֹ וְעַנְן אֲבָק רָגְלוֹ: גֹּזֵר בַּיָּם וַיִּבְשְׂהוּ וְכָל-הַנְּהָרוֹת הַיְּהָרִים אֲמַלְלָל בְּשָׁן וְכַרְמֶל 5 מִמֶּנּוּ וְהַקְּבָעוֹת הַתְּמַנְגָּו וְהַשָּׂא הָאָרֶץ 6 מִשְׁנֵי וְתִבְלַל וְכָל-יְשֻׁבֵי בָהּ: לִפְנֵי וְעָמַד מִי יַעֲמֹד וּמִי יִקָּם בַּחַרְוֹן 7 אִשׁוֹ חֲמָתוֹ נִתְּקָה כְּאִשׁ וְהַצָּרִים נִתְּצוּ מִמֶּנּוּ: טוֹב יְהוָה לְמַעֲוֹז בָּרוֹם 8 צָרָה וַיִּדַּע חֲסִי בּוֹ: וּבְשַׁטָּף עֵבֶר כָּל-הָיְעֲשֵׂה מִקּוֹמָהּ וְאִיֻּבֵי וַיִּדְרָף-הַשֶּׁה: 9 מֵהַתְּשֻׁבוֹן אֶל-יְהוָה כָּל-הָיְעֲשֵׂה לֹא-תִקָּם שְׂעָמִים צָרָה: י בִּי עַד-סִירִים סְבָבִים וּכְסָבָאם סְבוּאִים אֲפָלוּ פָקַשׁ יִבֶּשׁ מִלְּכָא:

v. 3. י וְחִיר v. 5. בְּנֵי הַחַמְגָּו v. 7. בְּנֵי הַחוּסִי

αὐτῶν. A: χερσῶθήσονται (B1: -σεται). A1: μῦλαξ. X: βρωθήσονται.

le feu. Septante : « consume les origines ». Ils ont lu שָׂא au lieu de שָׂא. 7. Bon. Septante : « doux ». 8. Hébreu : « il poursuivra ses ennemis jusque dans les ténèbres ». 10. Septante : « car il sera dévasté jusqu'en ses fondations, il sera brûlé comme l'if aux rameaux entrelacés, comme le chaume tout à fait desséché ».

PROPHETIA NAHUM

PROPHÉTIE DE NAHUM

I. 1 Onus Ninive: Liber visionis Nahum Elcesæi. 2 Deus æmulator, et ulciscens Dóminus: 1. Deus in ulciscens Dóminus, et habens furórem: ulciscens Dóminus in hostes suos, et iráscens ipse inimicis suis. 3 Dóminus pátiens, et magnus fortitú- [dine], et mundans non fáciat innocéntem. Dóminus in tempestáte et túrbine viæ [ejus], et nébulæ pulvis pedum ejus. 4 Increpans mare, et exsiccans illud: et ómnia flúmina ad désertum dedú- [cens]. Infirmátus est Basan, et Carmélus: et flos Libani elánguit. 5 Montes commóti sunt ab eo, et colles desoláti sunt: et contrémuit terra a fácie ejus, et orbis, et omnes habitátes in eo. 6 Ante fáciem indignatiónis ejus quis [stabit], et quis resístet in ira furóris ejus? indignatió ejus effúsa est ut ignis: et petráe dissolútæ sunt ab eo. 7 Bonus Dóminus, et confórtans in die tribulatiónis: et sciens sperántes in se: 8 et in dilúvio prætereúnte, consummationem fáciat loci ejus: et inimicos ejus persequéntur ténébræ. 9 Quid cogitátis contra Dóminum? consummationem ipse fáciat: non consúrget duplex tribulátió. 10 Quia sicut spinæ se invicem complec- [túntur], sic convívium eórum páriter potán- [tium]: consuméntur quasi stípula ariditate plena.

I. 1 Malheur accablant de Ninive: Livre de la vision de Nahum l'Elcéséen. 2 C'est un Dieu jaloux et qui se venge, le [Seigneur]: le Seigneur se venge, et il a de la fureur; le Seigneur se venge de ceux qui le com- [battent], et il se met en colère contre ses ennemis. 3 Le Seigneur est patient et grand en puis- [sance]: il ne fera pas pur et innocent un coupable. Le Seigneur, ses voies sont dans la tempête, [et les tourbillons], et les nuées sont la poussière de ses pieds. 4 Il gourmande la mer et il la dessèche; et il convertit tous les fleuves en un désert. Le Basan et le Carmel ont languì, et la fleur du Liban s'est flétrie. 5 Les montagnes ont été ébranlées par lui, et les collines ont été désolées, et la terre a tremblé devant sa face, ainsi que le globe et tous ceux qui l'habitent. 6 Devant la face de son indignation qui sub- [sistera?], et qui résistera devant la colère de sa fu- [reur?]. Son indignation s'est répandue comme le feu; les rochers ont été dissous par lui. 7 Bon est le Seigneur, il fortifie au jour de la tribulation, il sait ceux qui espèrent en lui. 8 Et par un déluge qui passera, il consommera la ruine de ce lieu, et ses ennemis, des ténèbres les poursui- [vront]. 9 Que méditez-vous contre le Seigneur? il consommera lui-même la ruine; et il n'y aura pas lieu à une double tribu- [lation]. 10 Parce que comme des épines s'entrelacent, ainsi est leur festin, quand ils boivent en- [semble]; ils seront consumés, comme une paille entièrement sèche.

Ire PARTIE. — Jugement de Dieu contre Ninive, I, 1-14.

1. Malheur accablant. Voir la note sur Isaïe, XIII, 4. — Ninive. Voir plus haut la note sur Jonas, I, 2. — L'Elcéséen; c'est-à-dire d'Elqôsh ou d'Elcésé, village de Galilée, selon Eusèbe et saint Jérôme. 3. Il ne fera pas pur et innocent, c'est-à-dire il ne laissera certainement pas le crime impuni. 4. Basan. Voir la note sur Nombres, XXI, 33. — Le Carmel et le Liban sont nommés avec Basan à cause de leur riche végétation.

6. La colère de sa fureur. Voir la note sur Jérémie, IV, 8. 8. Par un déluge.... Dans l'Écriture, le déluge, l'inondation se prend souvent pour un fléau terrible, tel que l'invasion d'un ennemi qui ravage et détruit tout. Mais rien n'empêche de l'entendre ici à la lettre d'une inondation réelle du Tigre sur lequel Ninive était située. 10. Comme des épines s'entrelacent. Lorsque le feu prend à des épines bien entrelacées, tout est consumé, de manière qu'on n'en puisse sauver la moindre partie; ainsi en sera-t-il des Assyriens réunis ensemble dans leurs festins.

I. Judicia Dei adversus Niniven (I).

11 Ex σου εξελεύσεται λογισμός κατά τοις κυρίου, πονηρά, βουλευόμενος εναντία.

12 Τάδε λέγει κύριος * κατάρχων υδάτων πολλών, και ούτως διασταλήσονται, και ή άκοή σου ούκ ένακουσθήσεται έτι. 13 Καί νυν συντρίψω την δάβδον αυτού από σοι, και τους δεσμούς διαθήξω. 14 Καί έντελείται περί σου κύριος, ού σπαρήσεται εκ του όνόματός σου έτι έξ οίκου θεού σου έξολοθρεύσω τά γλυπτά και χωνευτά, θήσομαι ταφήν σου, ότι ταχείς 15 ίδου έπί τά όρη οι πόδες ευαγγελιζομένου, και άπαγγέλλοντος ειρήνην. Έόρταζε, Ιούδα, τάς έορτάς σου, απόδος τάς ευχάς σου, διότι ού μη προσθήσωσιν έτι του διελθείν δια σου εις παλαιώσιν. Συντετέλεσται, έξήρηται,

II. άνέβη έμφυσών εις πρόσωπόν σου, έξαιρούμενος εκ θλίψεως. Σκόπευσον όδόν, κράτησον όσφύος, άνδρυσαι τη ισχυί σφόδρα 2 διότι απέστρεψε κύριος την ύβριν Ιακώβ καθώς ύβριν του Ισραήλ, διότι εκτινάσσοντες έξετινάξαν αυτούς, και τά κλήματα αυτών διεφθειραν. 3 Όπλα δυναστείας αυτών * έξ άνθρώπων, άνδρας δυνατούς έμπαίζοντας έν πυρί αι ήνία των άρμάτων αυτών έν ημέρα έτοιμασίας αυτού, και οι ίππεις θορυβήθησονται έν τάς όδοις, και συγχυθήσονται τά άρματα, και συμπλαθήσονται έν τάς πλατείας. Η όρασις αυτών ως λαμπάδες πυρός και ως άστραπαι διατρέχουσαι.

11. N: έξ ού. A1 (pro βουλευόμενος) : λογισμός... el + ποιήσει. 12. A1: κύριος. Κατάρχ. ... πολλών, και. 13. A+ (p. δεσμούς) σου. 14. A: ύπερ ού κύρ. ... : Καί έξ οίκου θ. σου έξολοθρ. τά γλ. σου. F* τά. E+ (a. θήσ.) και. X: ότι ήτιμώθησ. 15. F* οι. X+ (p. απόδ.) τώ θεώ. AN: προσθήσωσιν. A1F* δια σθ. F* έξήρητ. (E: άνήλωται). — 1. A+ (p. έξαιρ. el ισχυί) σου. 3. EF: θν. αυτθ. X: άνδρες δυνατοί έμπαίζοντες. F: έτ. αυτών. 4. E* (pr.) και.

14. De toi sortira celui qui pense mal contre le Seigneur, qui dans son esprit médite la prévarication. Septante : « de toi sortira contre le Seigneur une pensée méchante qui médite des hostilités ». 12. S'ils sont complets. Septante : « (le Seigneur) maître des eaux ». Les Septante ont mal coupé les mots et ont lu מים מים. 13. De ton dos. Hébreu : « de dessus toi ». 14. On ne sèmera plus en ton nom. Hébreu : « tu n'auras plus de descendants qui portent ton nom ». — J'en ferai ton sépulcre, parce que tu t'es déshonoré. Hébreu : « je préparerai ton sépulcre, parce que tu es (trop) léger ». 15. Ce verset commence dans l'hébreu le chapitre II.

11 ממה יצא השב על-יהוה רעה יעץ בלועל

12 כה אמר יהוה אם-שלמים וכן רבים וכן נגדו ועבר וענתה לא

13 אענה עוד: ועתה אשב ממהו מעליה ומזכותה אנתק: וצנה עליה יהוה לא-יזרע משמה עוד

14 מפית אליהו אכרית פסל ומסכה אשים קברה פי קלות:

II. הנה על-ההרים רגלי מבשר משמיע שלום הגו יהודה הגוה שלמי נדרוה פי לא יוסף עוד לעבד-רבה בלועל פלה נכרת: עלה מפיו על-פנהו נצור מצורה צפה

1 זרה חק מתנים אמץ פה מאד: פי שב יהוה את-אזן יעקב בגאון ישראל פי בקקים בקקים וזמריהם

4 שתתו: מגן גבוריהו מאדם אנשי-היל מתלעים באש-פלות הרקב פיום תקינו והפרושים הרעלו:

6 בחוצות ותהלכו הרקב ושתקשקון ברהכות מראיהן כלפידים בברקים יורצרו:

7 בנ' א ומסרותך v. 13. ו יורו v. 1.

8 חק מתנים אמץ פה מאד: פי שב יהוה את-אזן יעקב בגאון ישראל פי בקקים בקקים וזמריהם שתתו: מגן גבוריהו מאדם אנשי-היל מתלעים באש-פלות הרקב פיום תקינו והפרושים הרעלו:

6 בחוצות ותהלכו הרקב ושתקשקון ברהכות מראיהן כלפידים בברקים יורצרו:

7 בנ' א ומסרותך v. 13. ו יורו v. 1.

8 חק מתנים אמץ פה מאד: פי שב יהוה את-אזן יעקב בגאון ישראל פי בקקים בקקים וזמריהם שתתו: מגן גבוריהו מאדם אנשי-היל מתלעים באש-פלות הרקב פיום תקינו והפרושים הרעלו:

6 בחוצות ותהלכו הרקב ושתקשקון ברהכות מראיהן כלפידים בברקים יורצרו:

7 בנ' א ומסרותך v. 13. ו יורו v. 1.

8 חק מתנים אמץ פה מאד: פי שב יהוה את-אזן יעקב בגאון ישראל פי בקקים בקקים וזמריהם שתתו: מגן גבוריהו מאדם אנשי-היל מתלעים באש-פלות הרקב פיום תקינו והפרושים הרעלו:

6 בחוצות ותהלכו הרקב ושתקשקון ברהכות מראיהן כלפידים בברקים יורצרו:

7 בנ' א ומסרותך v. 13. ו יורו v. 1.

8 חק מתנים אמץ פה מאד: פי שב יהוה את-אזן יעקב בגאון ישראל פי בקקים בקקים וזמריהם שתתו: מגן גבוריהו מאדם אנשי-היל מתלעים באש-פלות הרקב פיום תקינו והפרושים הרעלו:

I. Jugement de Dieu contre Ninive (I, 1-14).

11 Ex te exhibit cogitans contra Dominum malitiam: mente pertractans praevariationem.

12 Haec dicit Dominus: Si perfecti fuerint, et ita plures, sic quoque attondentur, et pertransibit: afflixite, et non affligam te ultra.

13 Et nunc conteram virgam ejus de dorso tuo, et vincula tua dirumpam.

14 Et praecipiet super te Dominus, non seminabitur ex nomine tuo amplius: de domo Dei tui interficiam sculptile, et conflatile, ponam sepulchrum tuum, quia inhonoratus es.

15 Ecce super montes pedes evangelizantis, et annuntiantis pacem: celebra Juda festivitates tuas, et redde vota tua: quia non adjiciet ultra ut pertranseat in te Belial: univtersu interiiit.

II. Ascendit qui dispérgat coram te, qui custodiát obsidionem: contemplare viam, confórta lumbos, róborá virtutem valde.

2 Quia réddidit Dóminus supérbiam Jacob, sicut supérbiam Israel: quia vastatóres dissipavérunt eos, et propáginés eórum corrupérunt.

3 Clýpeus fórtium ejus ignitus, viri exércitus in coccineis: igneá habénae currus in die praeparatiónis ejus, et agitatóres consopiti sunt.

4 In itinéribus conturbáti sunt: aspéctus eórum quasi lámpades, quasi fúlgura discurréntia.

II. 2. La gloire, la grandeur; c'est le sens du latin superbiam, expliqué par l'hébreu (Glaire).

3. Sesont assoupis, par la confiance qu'ils avaient dans la force de leurs armes. — « Qu'y a-t-il, dans l'antiquité profane, de comparable à Nahum voyant de loin en esprit tomber la superbe Ninive sous les efforts d'une armée innombrable? On croit voir cette armée, on croit entendre le bruit des armes et des chariots; tout est dépeint d'une manière vive qui saisit l'imagination: il laisse Homère loin derrière lui » (Fénelon).

4. Sur les routes ils sont allés sans ordre; ils sont

II Corinthiens, vi, 45. — Tout entier; c'est-à-dire avec tout son peuple.

II. 2. La gloire, la grandeur; c'est le sens du latin superbiam, expliqué par l'hébreu (Glaire).

3. Sesont assoupis, par la confiance qu'ils avaient dans la force de leurs armes. — « Qu'y a-t-il, dans l'antiquité profane, de comparable à Nahum voyant de loin en esprit tomber la superbe Ninive sous les efforts d'une armée innombrable? On croit voir cette armée, on croit entendre le bruit des armes et des chariots; tout est dépeint d'une manière vive qui saisit l'imagination: il laisse Homère loin derrière lui » (Fénelon).

4. Sur les routes ils sont allés sans ordre; ils sont

II. 2. La gloire, la grandeur; c'est le sens du latin superbiam, expliqué par l'hébreu (Glaire).

3. Sesont assoupis, par la confiance qu'ils avaient dans la force de leurs armes. — « Qu'y a-t-il, dans l'antiquité profane, de comparable à Nahum voyant de loin en esprit tomber la superbe Ninive sous les efforts d'une armée innombrable? On croit voir cette armée, on croit entendre le bruit des armes et des chariots; tout est dépeint d'une manière vive qui saisit l'imagination: il laisse Homère loin derrière lui » (Fénelon).

4. Sur les routes ils sont allés sans ordre; ils sont

II. Ninive capta, vastata, eversa (II).

5 Καὶ μνησθήσονται οἱ μεγιστᾶνες αὐτῶν, καὶ φεύξονται ἡμέρας, καὶ ἀσθενήσουσιν ἐν τῇ πορείᾳ αὐτῶν, καὶ σπεύσουσιν ἐπὶ τὰ τείχη αὐτῆς, καὶ ἐτοιμάσουσι τὰς προφυλάκας αὐτῶν. 6 Πύλαι τῶν πόλεων διηνοχθήσαν, καὶ τὰ βασίλεια διέπεσε, καὶ ἡ ὑπόστασις ἀπεκαλύφθη, καὶ αὐτὴ ἀνέβαινε. Καὶ αἱ δοῦλαι αὐτῆς ἤγοντο, καθὼς περιστεραὶ φθειρόμεναι ἐν καρδίαις αὐτῶν. 8 Καὶ Νινευὴ ὡς κολυμβήθρα ὕδατος τὰ ὕδατα αὐτῆς, καὶ αὐτοὶ φεύγοντες οὐκ ἔστησαν, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐπιβλέπων. 9 Διήρασαν τὸ ἀργύριον, διήρασαν τὸ χρυσίον, καὶ οὐκ ἦν πέρας τοῦ κόσμου αὐτῆς· βεβάρουνται ἐπὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ ἐπιθυμητὰ αὐτῆς. 10 Ἐκτιναγμός, καὶ ἀνατιναγμός, καὶ ἐκβρασμός, καὶ καρδίας θρασυμός, καὶ ὑπόλοιποι γονάτων, καὶ ὠδίνες ἐπὶ πᾶσαν ὀσφύν· καὶ τὸ πρόσωπον πάντων ὡς πρόσκαμμα χύτρας.

11 Ποῦ ἐστι τὸ κατοικητήριον τῶν λέοντων, καὶ ἡ νομὴ ἣ οὐσα τοῖς σκύμοις; Ποῦ ἐπορεύθη λέων, τοῦ εἰσελθεῖν ἐκεῖ σκύμνον λέοντος, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐκφοβῶν; 12 Λέων ἤσπασε τὰ ἱκανὰ τοῖς σκύμοις αὐτοῦ, καὶ ἀπέπνιξε τοῖς λέουσιν αὐτοῦ, καὶ ἐπλησε θήρας νοσσιὰν αὐτοῦ, καὶ τὸ κατοικητήριον αὐτοῦ ἀρπαγῆς. 13 Ἴδου ἐγὼ ἐπὶ σέ, λέγει κύριος παντοκράτωρ, καὶ ἐκκαίσω ἐν καπνῷ πλῆθός σου, καὶ τοὺς λέοντάς σου καταφάγεται ὄμορφαία, καὶ ἐξολοθρεύσω ἐκ τῆς γῆς τὴν θήραν σου, καὶ οὐ μὴ ἀκουσθῆ οὐκέτι τὰ ἔργα σου.

III. 1 Ω πόλις αἱμάτων, ὅλη ψευδῆς, ἀδικίας πλήρης, οὐ ψηλαφηθῆσεται θήρα. 2 Φωνὴ

5. A: ἐν ταῖς πορείαις αὐτ. A1EF* αὐτῆς. 6. A: διέπεσαν. 7. A1: ἀναίβενεν (N: ἀνέβ.). A1+ (a. καρδ.) ταῖς. 8. A1 (pro ὡς): ἦν (A2: ἦν ὡς) ... (pro τὰ) τείχη. A1: βλέπων (I. ἐπιβλ.). 9. B1: διήρασαν. AN: βεβ. ὑπὲρ πάντα. B1* (pr.) τὰ. E: ἐπιθ. αὐτῶν. 10. A1B1: ἐκβρασμός. F: τὰ πρόσωπα. 11. A1+ (p. ἄσα) ἐν (A2 unci. incl.). A: οὐ ἐπορ. AN: σκύμνος (X: σκύμοι). 13. X1+ (ab in.) Καί. A1+ (a. παντ.) ὁ. F: μάχαιρα. AB1N: ἐξολοθρεύ. ... κ. οὐκέτι θ μὴ ἀκ. τὰ. — 1. A: πλήρ. ἀδικ.

5. (H. 6). Il (leur) sera préparé un abri. Hébreu : « on se prépare à la défense ». Septante : « ils y placeront des sentinelles ».

6. (H. 7). Des fleuves. Septante : « des villes ».

7. (H. 8). Et le soldat a été emmené captif. Hébreu : « c'en est fait : elle est mise à nu, elle est emmenée ». Septante : « et les fondations ont été mises à découvert et elle-même est montée (en captivité) ».

6 וְזָכַר אֲדִירָיו וַיִּפְשְׁלוּ בְּהַלְיוֹתָם 7 וַיִּמְתְּרוּ הַחֹמֹתָיִךְ וְהִכְן הַסֶּכֶךְ: שְׁעָרֵי הַמְּהָרֹת נִפְתְּחוּ וְהַיִּכָּל נִמְאָג: 8 וְהִצַּב גְּלִתָּהּ הַעֲלֵתָהּ וְאַמְהָרְתָּהּ מִנְּהֹת פְּקוּל יוֹנִים מִתְּפֹסֹת עַל-לְבָבָהּ: וְנִינְוָה כְּכַרְכְּתֵימִים מִיָּמִי 9 הִיא וְהָמָּה נָסִים עֲמָדוֹ עֲמָדוֹ וְאִין מִפְּנֵה: בְּיָד כֶּסֶף בְּיָד זָהָב וְאִין קָצָה לְתַכְנִיחָהּ כְּבַד מִפָּל כְּלֵי הַמְּדָה: 10 בּוֹקָה, וּמְבוֹקָה וּמְבֹלָקָה וְלֵב נִמְסַ וַיִּפֹּק בְּרַפְּיָם וְהִלְחֵלָה בְּכָל-מִתְּנָיִם וַיִּפְּנֵי כָּלם קִבְצוֹ פְּאַרְרֵר:

11 אֵינָה מַעֲוֹן אֲרִיֹת וּמַרְעָה הִיא לְפַסְרִים אֲשֶׁר הִלְךָ אַרְיָה לְבִיא 12 שָׁם בָּיִר אַרְיָה וְאִין מַהְרִיד: אַרְיָה טָרַף בְּדֵי גְרוֹתָיו וּמַהֲפֵק לְלִבְאֲתָיו וּמִלֵּא-טָרַף חֲרָיו וּמַעֲוֹנָתוֹ טָרַפָּה: 13 הִנְנִי אֵלֶיךָ נָאִם יְהוָה צְבָאוֹת וְהַכְּרַתִּי בַעֲשָׂן רִכְבָּהּ וּכְפִירָהּ תֹאכַל חֶרֶב וְהַכְּרַתִּי מֵאַרְצְךָ טָרַפָּה וְלֹא-יִשְׁמַע עוֹד קוֹל מִלְּאֲכָבָה:

III. 1 הוֹי עִיר דָּמִים כְּלָהּ כְּהַשׁ פֶּרֶק מִלְּאָה, לֹא וְקִישׁ טָרַף: קוֹל שׁוֹט

v. 6. ו' יתיר
v. 8. בנ'א לכבחהו
v. 10. בנ'א חק בסגול
v. 11. בנ'א ופק
v. 13. בנ'א ומענתיו

Et murmurant dans leurs cœurs. Hébreu : « et se frappant la poitrine ».

9b. (H. 10b). Hébreu : « il y a des trésors sans fin, des richesses en objets précieux de toute sorte ».

13. (H. 14). On n'entendra plus la voix de tes messagers. Septante : « on n'entendra plus parler de tes œuvres ».

II. Prise, pillage et ruine de Ninive (I, 15-II).

5 Recordabitur fórtium suórum, ruent in itinéribus suis : velóciter ascéndent muros ejus, et præparábitur umbráculum. 6 Portæ fluviórum apértæ sunt, et templum ad solum dirútum. 7 Et miles captivus abdúctus est : et ancillæ ejus minabántur geméntes ut colúmbæ, murmurántes in córdibus suis. 8 Et Ninive quasi piscína aquárum aquæ ejus : ipsi vero fugérunt : state, state, et non est qui revertátur.

Ninive capta,

Is. 38, 14; Ez. 7, 16; Luc. 18, 13; 23, 27.

Jon. 4, 11; Jer. 2, 13.

dissipata,

Jer. 50, 27.

4 Reg. 21, 13; Jos. 5, 7; Is. 13, 7, 8; Ez. 21, 7; Dan. 5, 6; Joel, 2, 6.

exterminata.

Zach. 11, 3; Ez. 19, 2; Is. 19, 32; 33, 18; 36, 19; 37, 13; Lev. 26, 6; Deut. 28, 26; Is. 17, 2; Mich. 4, 4; Soph. 3, 13.

Nah. 3, 5; Ez. 21, 3; Os. 13, 3; Is. 51, 6; Ps. 45, 10; 2 Reg. 2, 26; Ez. 19, 9; 4 Reg. 19, 22.

III. Scelera Ninive. Ez. 22, 2; 24, 6, 9; Hab. 3, 12.

5 » Il se souviendra de ses braves; ils tomberont dans leurs marches; ils tomberont rapidement sur ses murs, et il leur sera préparé un abri. 6 Les portes des fleuves ont été ouvertes, et le temple a été renversé par terre. 7 Et le soldat a été emmené captif, et ses servantes étaient conduites, gémissant comme des colombes et murmurant dans leurs cœurs. 8 Et Ninive, ses eaux étaient comme une piscine d'eau; mais eux ont pris la fuite: arrêtez, arrêtez, et il n'est personne qui revienne.

9 » Pillez l'argent, pilliez l'or; et ses richesses en toute sorte de choses précieuses sont sans fin. 10 Ninive a été dévastée, déchirée, mise en pièces, et le cœur s'est fondu, et il y a eu faiblesse dans les genoux, défaillance dans tous les reins; et les faces d'eux tous étaient comme le noir d'une marmitte.

11 » Où est Ninive, demeure des lions, et propre au pâturage des petits des lions, vers laquelle allait le lion, afin d'y entrer, ainsi que le petit du lion, et il n'y a personne qui l'épouvante. 12 Le lion a ramassé suffisamment pour ses petits, et a égorgé pour ses lionnes; et il a rempli de proie ses tanières, et son repaire de rapine. 13 Voici que moi je viens à toi, dit le Seigneur des armées, et je mettrai le feu à tes quadriges, et je les réduirai en fumée, et le glaive dévorera tes lionceaux; et j'exterminerai de la terre ta proie, et l'on n'entendra plus la voix de tes messagers.

III. 1 » Malheur, cité de sang, tout entière au mensonge, pleine de brigandages; la rapine ne te quittera pas. 2 Voix du fouet et voix de l'impétuosité

relatif suivant, laquelle (quam), qui représente lui-même le substantif Ninive (Glaire).

13. J'exterminerai de la terre la proie; je ferai que tu ne pourras plus ravir de proie sur la terre, ou bien, j'enlèverai de ton pays tout ce que tu as pris aux autres. — L'on n'entendra plus la voix de tes messagers; allusion au discours impie et menaçant de Rabsacés, messager de Sennachérib. Voir IV Rois, xviii, 17 et suiv.; II Paralipomènes, xxxiii, 9 et suiv.; Isaïe, xxxvi, 2 et suiv. (Glaire).

IIIe PARTIE. — Crimes et ruine irréparable de Ninive, III.

III. 1. De sang; littéralement et par hébraïsme, de sangs. Voir la note sur Ézéchiél, xxii, 2 (Glaire).

venus en si grand nombre qu'ils n'ont pu garder aucun ordre dans leur marche, et que lorsqu'ils sont entrés dans quelque ville, leurs chariots n'ont pu passer littéralement dans les rues.

6. Une inscription de Sennachérib, dite de Bel-lino, parle des dégâts et des dévastations produites par une inondation dans un palais royal de Ninive. — Ouvrir les portes des fleuves, c'est en rompre les digues et donner aux eaux libre carrière. L'historien syrien Barhébraus dit que lorsque le perse Arbace prit la ville, il brisa les portes du Tigre et inonda ainsi Ninive.

10. Ninive a été dévastée. Voir plus haut la figure p. 519.

11. Propre au pâturage; le mot pascua est ici féminin de l'adjectif pascuus, comme le prouve le

III. Impenitentis irreparabilis ruina (III).

μαστίγων, και φωνή σεισμοῦ τροχῶν, και ἱππων διώκοντος, και ἄρματος ἀναβράσσοντος, και ἱππέως ἀναβαίνοντος, 3 και σιλιβούσης ῥομφαίας, και ἔξαστραπτόντων ὄπλων και πλήθους τραυματιῶν, και βαρείας πτώσεως και οὐκ ἦν πέρας τοῖς ἔθνεσιν αὐτῆς, και ἀσθενήσουσιν ἐν τοῖς σώμασιν αὐτῶν ἀπὸ πλήθους πορνείας.

4 Πόρνη καλὴ και ἐπίχαρις, ἠγουμένη φαριμάκων, ἣ πωλοῦσα ἔθνη ἐν τῇ πορνείᾳ αὐτῆς, και λαοὺς ἐν τοῖς φαριμάκοις αὐτῆς.

5 Ἴδου ἐγὼ ἐπὶ σέ, λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ, και ἀποκαλύψω τὰ ὀπίσω σου ἐπὶ τὸ πρόσωπόν σου, και δεῖξω ἔθνεσι τὴν αἰσχύνην σου, και βασιλείαις τὴν ἀτιμίαν σου. 6 Καὶ ἐπιρῆψω ἐπὶ σέ βδελυγμὸν κατὰ τὰς ἀκαθαρσίας σου, και θήσομαι σε εἰς παράδειγμα. 7 Καὶ ἔσται, πᾶς ὁ ὄρων σε καταβήσεται ἀπὸ σοῦ, και ἔρει· Λεϊλαία Νινεὴ, τίς στενάξει αὐτήν; Πόθεν ζητήσω παράκλησιν αὐτῇ;

8 Ἐτοιμάσαι μερίδα, ἀρόμοισι χορδῆν, ἔτοιμάσαι μερίδα Ἀμμῶν ἣ κατοικοῦσα ἐν ποταμοῖς, ὕδωρ κίκλω αὐτῆς, ἥς ἡ ἀρχὴ θάλασσα, και ὕδωρ τὰ τριχῆ αὐτῆς, 9 και Αἰθιοπία ἰσχὺς αὐτῆς, και Ἀίγυπτος, και οὐκ ἔσται πέρας τῆς φρυγῆς. Καὶ Αἰθιοπὸς ἐγείνοντο βοηθοὶ αὐτῆς 10 και αὐτῇ εἰς μετοικεσίαν πορεύσεται ἀγχιμάλωτος, και τὰ νήπια αὐτῆς ἐδαφιοῦσιν ἐπ' ἀρχαῖς πασῶν τῶν ὁδῶν αὐτῆς, και ἐπὶ πάντα τὰ ἔνδοξα αὐτῆς βάλουσι κλήρους· και πάντες οἱ μεγιστᾶνες αὐτῆς δεθήσονται χειροπέδαις. 11 Καὶ σὺ μεθυσθήσῃ, και ἔση ὑπερωραμένη, και σὺ ζητήσεις σεαυτῇ στάσιον ἐξ ἔχθρῶν.

3. EF* (pr.) και. X: ἐπιβαίν. 4. A¹: ἐπιχαρῆς. AN (pro laus): φιλᾶς. 5. EF* ὁ θεὸς ὁ. A: ἐπὶ πρ. ... ἀσχημοσύνην. 6. A: ἐπιρῆψω (F: ἐπιστρέψω). X (pro κατὰ): και. 7. A¹: στεν. ἀπὸ οὐ (I. στ. αὐτῆν). A: παρακλήσεις. 8. EF* (pr.) Ἐτοιμ. μερ. (A² uncis). F* (alt.) ἔτοιμ. A²EF: μερίς Ἀμμ. E: κατοικ. ποταμῶς. A¹ (p. ἀρχῆ) αὐτῆς. 9. EF* (pr.) και. A¹ (a. ἰσχ.) ἣ ... : ἔκ ἔσται ... † (p. φρυγῆς) σσ. E† (a. κ. Αἰθ.) Φθδ s. Φθτ. 10. X: ἐπ' ἀρχαῖς s. ἐπ' ἀρχῆς (E: ἀπ' ἀρχῆς). F* πα- σῶν. 11. A: Καίγες σὺ. EF: παρωρ. E† (in f.) σσ.

III. 2. Hébreu : « (on entend) le bruit du fouet, le bruit des roues, le galop des chevaux, le roulement des chars ». 3. L'hébreu rattache à ce verset les derniers mots du précédent : « les cavaliers s'élancent ». 6^a. Septante : « je ferai retomber sur toi une abo-

וקול רעש אופן וסוס דהר ומרפכה 3 מרקה: פגש מעלה ולהב הרב וברק הנזית ורכ הלל וכבד פגד ואין לצה לגויה וקשלו בגותתם:

4 מרב זננני זונה טובת הן בעלת כשפים המכרת גוים בזנוניה 5 ומשפחות בכשפיה: הנני אליה נאם יהוה צבאות וגליתי שוליה על פניו והראיתי גוים מעלה 6 וממלכות קלונה: והשלכתי עליה שקצים ונבלתי ושמתי פראי: 7 והיה כל ראיה ידוד ממך ואמר שדה נזנה מי ינדה ליה מאין אבקש מנהמים לה:

8 התיטבי מנא אמון הישבה ביארים מים סביב לה אשר יחיל זם מים חומתה: פוש עצמה ומצרים ואין לצה פוט ולובים היו בעזרתה: 9 גם היא לגלה הלכה בשבי גם עלליה ירששו בראש כל חוצות ועל נכבדיה יהו גורל וכל גדוליה רתקו בזקים: גם את תשכרי תהי נעלמה גם את תבקשי מקוז מאיב:

v. 3. וכלו ק' בנ' א' הצ' בצרר v. 9.

mination proportionnée à tes impuretés ». 7. Un consolateur. Hébreu et Septante : « des consolations ». 8. Alexandrie des peuples. Hébreu : « No-Amon ».

III. Crimes de Ninive, sa ruine irréparable (III).

gelli et vox impetus rotæ, et equi freméntis, et quadrigæ fervéntis, et équitis ascéndentis : 3 et micántis gládii, et fulgurántis hastæ, et multitudínis interféctæ, et gravis ruínæ : nec est finis cadáverum, et córruent in corpóribus suis.

4 Propter multitudínem fornicatiónum meretricis speciósæ et gratæ, et habéntis maleficia, quæ véndidit gentes in fornicatió nibus suis, et familias in maleficiis suis : 5 ecce ego ad te, dicit Dóminus exercituum, et revelábo pudénta tua in fácie tua, et osténdam géntibus nuditátem tuam, et regnis ignomíniam tuam. 6 Et projiciam super te abominatiónes, et contuméliis te afficiam, et ponam te in exéplum. 7 Et erit : omnis, qui viderit te, resiliet a te, et dicit : Vastáta est Nínive : quis commovébit super te caput? unde quæram consolatórem tibi?

8 Numquid mélior es Alexandria populórum, quæ hábitat in flumínibus? aquæ in circúitu ejus : cujus divitiæ, mare : aquæ, muri ejus. 9 Æthiopia fortitúdo ejus, et Ægyptus, et non est finis : Africa et Libyes fuérunt in auxilio tuo. 10 Sed et ipsa in transmigratióne ducta est in captivitátem : párvuli ejus elisi sunt in cápité ómnium viárum, et super ínclytos ejus miserunt sortem, et omnes optimátes ejus confixi sunt in compédibus. 11 Et tu ergo inebriáberis, et eris despécta : et tu quæres auxiliúm ab inimico.

Ex. 14, 25. Nah. 2, 5. Is. 5, 25. Ez. 26, 10.

Gen. 3, 24. Job, 39, 23. Hab. 3, 11.

Ideo dejicietur 4 Reg. 9, 22. Is. 23, 16. Jer. 13, 27. Ez. 23, 3. Ap. 17, 1; 18, 3.

Nah. 2, 13. Jer. 13, 26. Os. 2, 5. Is. 47, 3.

Ez. 28, 17. Deut. 28, 37.

Jer. 15, 5; 16, 5; 48, 17. Ps. 68, 21. Is. 51, 19.

sicut Alexandria factum est.

Jer. 46, 25; 51, 35. Ez. 30, 15; 27, 3. Is. 18, 2; 19, 5. Job, 41, 23.

Jer. 46, 9. Nah. 2, 10; 3, 3. Ez. 30, 5; 27, 10; 38, 5.

Nah. 2, 8. 4 Reg. 8, 13. Os. 10, 14; 19, 1. Is. 13, 16. Ps. 136, 9. Ap. 2, 23. Joel, 3, 3. Abd. 11.

Jer. 25, 15, 17; 51, 19. Abd. 16.

de la roue, et du cheval qui frémit, du quadrigé brûlant, et du cavalier qui monte; 3 et du glaive brillant, et de la lance étincelante, et de la multitude tuée, et de la ruine cruelle; et les cadavres sont sans fin, et ils tomberont sur leurs corps morts.

4 » A cause de la multitude des fornications de la courtisane, belle et gracieuse, et possédant l'art des maléfices, laquelle a vendu des peuples par ses fornications, et des nations par ses maléfices; 5 voici que moi je viens vers toi, dit le Seigneur des armées, et je découvrirai ta honte à ta face, et je montrerai à des nations ta nudité, et à des royaumes ton ignominie. 6 Et je jetterai sur toi tes abominations, et je te couvrirai d'infamie, et je ferai de toi un exemple. 7 Et il arrivera que quiconque te verra se retirera de toi, et dira : Elle a été dévastée, Ninive; qui secouera la tête sur toi? où chercherai-je un consolateur pour toi?

8 » Est-ce que tu es meilleure qu'Alexandrie des peuples, qui habite au milieu des fleuves, environnée d'eaux; dont les richesses sont la mer, et les eaux les murs? 9 L'Éthiopie était sa force, ainsi que l'Égypte, et il n'y a pas de fin; l'Afrique et la Libye sont venues à ton secours, ô Alexandrie. 10 Et cependant elle-même a été emmenée en exil et en captivité; ses petits enfants ont été écrasés à l'entrée de toutes les rues; et sur ses hommes illustres on a jeté le sort, et tous ses grands ont été chargés d'entraves. 11 Et toi aussi, Ninive, tu seras donc enivrée, et tu seras méprisée; et tu demanderas du secours à un ennemi.

3. Sans fin; sans nombre. — Ils tomberont sur leurs corps morts; c'est-à-dire les soldats tomberont et ne pourront pas avancer, tant sera grand le nombre des corps morts des Ninivites.

7. Qui secouera la tête sur toi? qui aura compassion de toi? Comme nous l'avons déjà remarqué (Job, xvi, 4-6), mouvoir ou secouer la tête sur quelqu'un signifie tantôt se moquer, tantôt avoir compassion de lui. Or c'est dans le dernier sens que cette expression doit se prendre ici (Glaire).

8. Alexandrie des peuples; pleine de peuple, populeuse. — Le texte original porte No-Amon, c'est-à-dire Thèbes, au lieu d'Alexandrie. Saint Jérôme, ignorant quelle ville désignait No-Amon, crut qu'il

s'agissait, non pas d'Alexandrie, qui n'existait pas du temps de Nahum, mais d'une ville qui aurait fleuri antérieurement à la même place. Thèbes, capitale de la Haute-Egypte au milieu des eaux du Nil, fut saccagée du temps de Nahum par les Assyriens. Le roi de Ninive, Assurbanipal, ayant battu les troupes du roi d'Égypte, Urdaman, successeur de Tharaca, dans les environs de Memphis, Urdaman se retira à Thèbes. L'armée assyrienne l'y poursuivit et mit au pillage cette riche cité, le pharaon s'étant enfui à l'approche des ennemis, vers l'an 665.

9. L'Éthiopie était sa force. Tharaca, père d'Urdaman, avait été d'abord roi d'Éthiopie et avait uni ce pays à l'Égypte. — Il n'y a pas de fin à énumérer les

III. Impenitentis irreparabilis ruina (III).

12 Πάντα τὰ ὄχυρά σου σκαῖ σκο-
ποὺς ἔχουσαι ἐὰν σαλευθῶσι, πεσοῦνται εἰς
στόμα ἔσθοντος. 13 Ἴδου ὁ λαὸς σου ὡς
γυναῖκες ἐν σοὶ τοῖς ἐχθροῖς σου ἀνοιγόμεναι
ἀνοιχθήσονται πύλαι τῆς γῆς σου, καταρά-
γεται πῦρ τοὺς μοχλοὺς σου. 14 Ὑδὼρ πε-
ριοχῆς ἐπίσπασαι σεαυτῇ, καὶ κατακράτησον
τῶν ὄχυραμάτων σου ἐμβηθὶ εἰς πηλόν, καὶ
συμπάτηθι ἐν ἀγύροις, κατακράτησον
ὑπὲρ πλίνθον. 15 Ἐκεῖ καταράγεται σε
πῦρ, ἐξολοθρεύσει σε ὄμορφαία, καταράγεται
σε ὡς ἀκοῖς, καὶ βαρυνθήσῃ ὡς βροῦχος.
16 Ἐπλήθυνας τὰς ἐμπορίας σου ὑπὲρ τὰ
ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ βροῦχος ὄμορψε, καὶ
ἐξεπετάσθη. 17 Ἐξήλατο ὡς ἀττέλεβος ὁ
σύμικτός σου, ὡς ἀκοῖς ἐπιβεβηκῖα ἐπὶ
φραγμῶν ἐν ἡμέρᾳ πάγου. Ὁ ἥλιος ἀνέτειλε,
καὶ ἀφῆλατο, καὶ οὐκ ἔγνω τὸν τόπον αὐτῆς.
Οὐαὶ αὐτοῖς. 18 Ἐνύσταξαν οἱ ποιμένες
σου, βασιλεὺς Ἀσσύριος ἐκοίμισε τοὺς θυ-
νάστας σου, ἀπῆρεν ὁ λαὸς σου ἐπὶ τὰ ὄρη,
καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐκδεχόμενος. 19 Οὐκ ἔστιν ἴα-
σις τῇ συντριβῇ σου, ἐφλέγμανεν ἡ πληγὴ
σου, πάντες οἱ ἀκούοντες τὴν ἀγγελίαν σου
ζροτήσουσι χεῖρας ἐπὶ σέ διότι ἐπὶ τίνα οὐκ
ἐπῆλθεν ἡ κακία σου διαπαντός;

12. F: ὡς σκαῖ (E: ὡς σὺ, καί). A† (a. πεσ.)
καὶ. 13. A† (a. καταρ.) καὶ. 14. N* ἐπίσπ. σεαν-
τῇ. A* (a. καταρ.) καὶ. N: (I. πηλόν) πόλεμον.
A: συμπάτει ἐν. 15. AN: ἐξολοθρ. ... † (a. καταρ.)
καὶ. B†: βαρυνθήσει. X† (in f.) πληθύνθητι ὡς
βροῦχος. 16. N* ἐπλήθυνας-βροῦχος. E: ὅπ. πάντα
τά. 17. A: ἀττέλεβος. A†: ἡμέραις. A: πάγου. X:
ἐγνώσθη ὁ τόπος. A: (bis) θαί. 18. E: Ἀσσυρίων.

12. Avec des figues précoces. Septante : « qui ont
des gardiens ».
14. Hébreu : « entre dans la boue, foule l'argile !
refais le four à briques ! »
16. Hébreu : « tes marchands sont plus nombreux
que les étoiles du ciel (et ils sont comme) la saute-

12 כָּל-מִבְצָרֶיךָ הָאֵנִים עִם-בְּפוֹרִים
13 אִם-יִפְּלוּ וְנָפְלוּ עַל-פִּי אוֹכֵל: הַנֶּה
עַמֶּךָ נָשִׁים בְּקַרְבֶּךָ לְאֵיבֹתֶךָ פְּתוּחַ
נִפְתָּחוּ שְׂעָרֵי אֶרֶץ אֲכֹלָה אֲשֶׁר
14 בְּרִיחֶיךָ: מִי מִצֹּר שְׂאֵבֵי-לֶךָ הַזִּקְנִי
מִבְצָרֶיךָ פָּאִי בְשֵׁיט וְרַמְסֵי בְהַמֶּר
15 הַהִזְקִי מִלְכָּן: שָׁם הָאֲכֹלָה אֲשֶׁר
תִּכְרִיתֶךָ הָרֹב הָאֲכֹלָה פִּילֵק הַתְּבַב
16 פִּילֵק הַתְּבַבִּי פְּאֶרְבָּה: הַרְבִּית
רְכִלֶיךָ מִפּוֹכְכֵי הַשָּׁמַיִם יֵלֵק פֶּשֶׁט
17 וַיִּעַר: מִנְזַרְוֶה פְּאֶרְבָּה וְשִׁסְרֶה
פְּנֹב גֹּבֵי הַחַוִּים בְּגִדְרוֹת בְּיוֹם קָרָה
שָׁמֶשׁ זָרְחָה וְנֹדֵד וְלֹא-נֹדֵד מִקּוֹמוֹ
18 אִים: גִּמּוֹ רַעִיָה מֶלֶךְ אֲשֶׁר יִשְׁכְּנֶה
אֲדִירֶךָ נִפְשׁוֹ עִמָּה עַל-הַהָרִים וְאִין
19 מִקְבֵּץ: אִין-פְּתָה לְשִׁבְרֶךָ נִחְכָה
מִכְתָּךְ לֵל. שְׁמַעִי שְׁמַעִה תִּקְעוּ כָּה
עֲלֶיךָ פִּי עַל-מִי לֹא-עֲבָרָה רַעֲתֶךָ
תָּמִיד:

v. 17. ב'א' הר' בקמץ

F: ἐκοίμισε. 19. A: ἀκόσσαντες ... χεῖρα. Subscr.
AB†FN: Ναθ μ ζ.

relle qui ouvre ses ailes et s'envole ».
17. Gardes. Hébreu : « princes ». — Enfants. Hé-
breu : « chefs ».
18. Qui (le) rassemble. Septante : « qui lui donne
asile ».

III. Crimes de Ninive, sa ruine irréparable (III).

12 Omnes munitiões tuæ sicut
ficus cum grossis suis : si con-
cussæ fuerint, cadent in os com-
edentis. 13 Ecce pópulus tuus, mu-
lieres in médio tui : inimicis tuis
adapertiõe pandentur portæ terræ
tuæ, devorábit ignis vectes tuos.
14 Aquam propter obsidiõnem hauri-
tibi, éxstrue munitiões tuas : intra
in lutum, et calca, súbigens tene-
láterem. 15 Ibi cómedet te ignis :
peribis gládio, devorábit te ut
bruchus : congregare ut bruchus :
multiplicare ut locústa.
16 Plures fecisti negotiatiões
tuas quam stellæ sint cœli : bru-
chus expánsus est, et avolávit.
17 Custódes tui quasi locústæ : et
párvuli tui quasi locústæ locustá-
rum, quæ considunt in sépibus in
die frigoris : sol ortus est, et avo-
lavérunt, et non est cógnitus locus
eárum ubi fuerint. 18 Dormitavé-
runt pastóres tui, rex Assur : se-
peliéntur príncipes tui : latitávit
pópulus tuus in móntibus : et non
est qui congreget. 19 Non est obs-
cúra contritio tua, péssima est
plaga tua, omnes qui audierunt
audiõnem tuam, compressérunt
manum super te : quia super quem
non tránsiit malitia tua semper?

Peribit
Ninive
4 Reg. 19, 25.
Is. 28, 4.
Ap. 6, 13.

Is. 19, 16,
Jer. 50, 37;
54, 30.

Am. 1, 5.

Nah. 2, 2.

Jer. 51, 14.
Joel, 1, 4.
Jer. 46, 23.

et desola-
bitur.

Gen. 15, 5.

Jer. 51, 39.
Num. 27, 17.
3 Reg. 22, 17.
Zach. 13, 7.

3 Reg. 22, 17.

Jer. 30, 12.
Ps. 46, 1.
Is. 55, 18.

Soph. 2, 15.

12 » Toutes tes fortifications seront
comme des figuiers avec des figues
précoces; s'ils sont secoués, elles tom-
beront dans la bouche de celui qui les
mangera. 13 Voilà ton peuple, ce sont
des femmes au milieu de toi; les portes
de la terre seront tout ouvertes à tes
ennemis; un feu dévorera tes verrous.
14 Puisse de l'eau, à cause du siège;
construis tes fortifications; entre dans
l'argile, et foule-la aux pieds; en la
mettant en œuvre, fais de la brique.
15 Là, un feu te consumera; tu périras
par le glaive, il te dévorera comme le
bruchus; rassemble-toi comme le bru-
chus; multiplie-toi comme la sauterelle.
16 » Tu as fait plus de trafics qu'il n'y
a d'étoiles au ciel; le bruchus s'est ré-
pandu et envolé. 17 Tes gardes sont
comme des sauterelles, et tes petits en-
fants comme les sauterelles des saute-
relles qui se posent dans les haies dans
un jour de froid; le soleil s'est levé, et
elles se sont envolées et on ne connaît
pas la place où elles ont été. 18 Ils se
sont endormis, tes pasteurs, ô roi d'As-
sur, tes princes seront ensevelis dans
le sommeil; ton peuple s'est caché
dans les montagnes et il n'y a personne
qui le rassemble. 19 Ta blessure n'est
pas cachée, ta plaie est très maligne;
tous ceux qui ont appris des nouvelles
de toi ont frappé des mains à ton sujet;
car sur qui ta malice ne s'est-elle pas
toujours portée? »

autres nations qui pouvaient être ses auxiliaires.
— L'Afrique, en hébreu Put, en égyptien Punt,
contrée d'Arabie selon les uns; la côte de Somal,
selon les autres. — La Libye, à l'ouest de l'Égypte.
14. Fais de la brique; les murs et les maisons de
Ninive étaient en briques.

17. Les sauterelles des sauterelles, les petits des sau-
terelles, les jeunes sauterelles.
19. Ninive succomba vers l'an 606 sous les coups
des Mèdes et des Babyloniens réunis et elle ne s'est
jamais relevée de sa ruine.

BIBLIOTECA CENTRAL

HABACUC

INTRODUCTION

Habacuc, le huitième des petits prophètes, était de la tribu de Lévi. C'est tout ce que nous savons d'authentique sur sa personne. Sa prophétie n'est point datée, mais, d'après le contenu, nous voyons qu'elle est antérieure à l'invasion des Chaldéens en Palestine, 1, 6. Cette invasion est annoncée comme prochaine, 1, 5; c'est par conséquent entre l'an 650 et l'an 627 qu'a prophétisé Habacuc.

Il a écrit dans une forme poétique très régulière. Sa prière, III, est une composition sans rivale pour la hardiesse de la conception, la sublimité de la pensée et la majesté de la diction. — L'authenticité de son livre est hors de contestation.

La prophétie d'Habacuc se divise en deux parties. — 1° La première, I-II, est un dialogue entre Dieu et le prophète, annonçant le châtement de Juda par les Chaldéens, 1, et puis la ruine des Chaldéens eux-mêmes, II. Habacuc se plaint des succès des Juifs impies, 1, 2-4. Le Seigneur lui répond qu'il va armer contre eux les Chaldéens. Ceux-ci, néanmoins, se rendront coupables à leur tour, parce qu'ils attribueront leur victoire, non à lui, mais à leurs idoles, 5-11. Le prophète intercède alors pour son peuple, afin que Dieu en ait pitié quand il l'aura châtié, 12-17. Dieu annonce que les Chaldéens périront; il prononce cinq fois *Malheur* contre eux, II, à cause de leurs cinq principaux crimes : 1° leur insatiable ambition, 6-8; 2° leur cupidité, 9-11; 3° leur cruauté, 12-14; 4° leur ivrognerie, 15-17, et 5° leur idolâtrie, 18-20. — La seconde partie, III, contient une prière d'Habacuc en faveur de Juda; il implore la miséricorde céleste, 2; il décrit la majesté de Dieu qui vient juger le monde, 3-15; il tremble d'abord devant lui, 16-17, mais le sentiment de la confiance l'emporte et il termine par des accents d'espérance et de joie, 18-19.